

Journée des Vétérans
Veterants Day



EDITO

Et de quatre sur cinq. C'est déjà mieux qu'en 2015 où il n'y avait eu que 8 vols. Les 4 envols déjà réalisés sur cinq programmés laissent espérer une bonne édition. Les petites fenêtres que trouve Monsieur Météo, le Luxembourgeois Claude Salles, sont étroites mais permettent de magnifiques envols. Même si le soleil n'est pas toujours de la partie, le public accourt en masse. Plus de 50 000 personnes en une journée de 06h00 à 22h00, c'est un succès. Les médias relaient l'information à travers le monde. L'équipe de volontaires fait un travail exceptionnel dans l'ombre. Bon la fatigue se fait ressentir, mais c'est une « bonne maladie ».

Four out of five. Better than in 2015, where only 8 flights happened. The 4 flights out of the five make us think this edition is gonna be a good one. The small windows that Mr. Weather, the Luxembourgish Claude Salles, finds aren't very long but allow wonderful flights. Even if the sun isn't always here, the public is. Over 50.000 people in one day, from 6am to 10pm. A real success. Media pass on the information throughout the world. The team of volunteers do a really great job behind the scenes. Weariness starts to show up but this is a "good illness".

EN PROGRESSION ON THE RISE

Samedi soir, pour l'inauguration officielle, les premiers calculs ont permis de dénombrer plus de 430 ballons dans les airs. À ce rythme on devrait avoisiner les 450 à 500 montgolfières à chaque envol. À priori, il ne devrait y avoir aucun problème pour « exploser » le record réalisé en 2015 avec 433 montgolfières.

Saturday on the evening, thanks to the first calculations we have counted more than 430 balloons on the air for the official opening. We should come close to 450 up to 500 balloons everyday. On the face of it, beating the previous record established in 2015 with 433 balloons shouldn't be a problem.

PROGRAMME DU JOUR PROGRAM OF THE DAY

Début de la compétition 15^{ème} trophée MAB - Grand Est

Beginning of the 15th MAB - Grand Est's Trophy Competition

06H30 : Envol de masse des montgolfières

06:30 am: Mass balloon ascent

16H00 : Début des animations

04:00 pm: Opening stands in Ballonville Public

18H30 : Envol de masse des montgolfières - Épreuve de la Relève

06:30 pm: Mass balloon ascent - Passing the Burner Challenge

21H30 : Soirée Mini-montgolfières

09:30 pm: Model balloons night show

**MÉTÉO DU JOUR
TODAY'S WEATHER**

MATIN MORNING

15°C

APRÈS-MIDI AFTERNOON

17°C

LES «3 MOUSQUETAIRES» THE "3 MUSKETEERS"

Ils sont de retour ! Comme lors de chaque édition, le spationaute Jean-François Clervoy, le pilote Gérard Feldzer, ainsi que l'aéronaute suisse Bertrand Piccard ont rejoint ce week-end la ville éphémère. Une journée chargée pour nos 3 acolytes, qu'ils ont survolée avec une aisance née de l'habitude. Après de nombreux échanges au cours d'un déjeuner presse chez Marcotullio, le trio s'est rendu au stand de la radio Good Morning Chambley. Une séance de dédicace a ensuite eu lieu à l'entrée de Ballonville Public : un véritable moment de partage entre le public enchanté et les 3 amis aventuriers. Et enfin avant de s'envoler ils sont passés saluer le personnel du Conseil Régional Grand Est qui était l'invité exceptionnel de Ballonville Pilote. They're back! Like each edition, for about twenty years, the spaceman Jean-François Clervoy, the pilot Gérard Feldzer and the Swiss aeronaut Bertrand Piccard have joined this weekend the ephemeral town. A tough day for the three acolytes that went by perfectly. After many talks during a press lunch at Marcotullio, the trio gathered at the Good Morning Chambley Radio. Then a signing at the entrance of Ballonville Public: a real moment of sharing between the public and the 3 adventurous friends. Last but not least, before taking off, they came to say hello to the Grand Est Region staff, special guest of Ballonville Pilote.



LA MESSE DES NATIONS MASS OF THE NATIONS

Comme chaque année dans la chapelle de la base, la Messe des Nations a été célébrée par le prêtre Éric Lorinet qui est également pilote de la flotte Pilâtre de Rozier Organisation. Dans cette chapelle s'est marié Michaël Collins (Mission Apollo XI), alors commandant d'un escadron de chasse, avant d'être sélectionné comme astronaute. Plus de 150 personnes ont assisté à l'office.

Like each year at the base chapel, the Mass of Nations was celebrated by the priest Eric Lorinet, who's also a Pilâtre de Rozier Organisation pilot. In this chapel, Michaël Collins (Apollo XI mission) got married, major of a hunting squadron before being chosen as astronaut. Over 150 people participated in the mass.

CÔTÉ PILOTES PILOTS

Christine et Alain sont des habitués du MAB. Ils viennent sur l'événement depuis l'édition de 1997. Ce couple fait partie des équipiers sur le Mondial. C'est-à-dire qu'ils aident les pilotes sur les ballons, aussi bien au montage, au décollage, et au retrouving. Pour eux, le Mondial est toujours un spectacle à couper le souffle. Alors forcément, ils étaient déçus de ne pas voir les ballons s'envoler dimanche matin. Le Mondial, ce n'est pas que les ballons, c'est aussi des rencontres humaines et une occasion de retrouver des amis pilotes qu'ils ne voient que tous les deux ans sur l'événement.

Christine et Alain sont de grands collectionneurs de pin's et d'autres objets liés à la l'aérostation. Avant le briefing pilote, ils s'installent dans le Hangar G et échangent les trouvailles de leur collection avec des pilotes venus du monde entier. Ainsi, depuis 1992, ils ont amassé plus de 2000 objets.

Christiane and Alain are regular visitors of the MAB. They've been coming here since 1997. This couple is part of the crew on the Mondial, that is to say they help out the pilots with the balloons, setting everything up, taking off and chasing. For them, the Mondial is always a breathtaking show. They were obviously sad not to see balloons flying this Sunday morning. The MAB isn't only about balloons. It's also about meeting other people and the opportunity to reunite friends that they only see every two years. Christiane et Alain are pins collectors and other goodies. Before the pilot's briefing, they go to the Hangar G and trade goodies from their collection with the pilots from all over the world. Thus, since 1992, they have piled up over 2000 objects.

L'ÉPREUVE DE « LA RELÈVE » "LA RELÈVE"

D'après le témoignage de Guillaume, chef scoreur, ce lundi est programmée l'épreuve de la « Relève ». Les pilotes eux-même fils de pilotes vont s'affronter au cours de la traditionnelle épreuve du « Renard ». Un pilote expérimenté s'élèvera seul. Cinq minutes plus tard, les pilotes s'élanceront dans les airs à la poursuite de ce « Renard ». Cette course-poursuite à base d'ascensions, de descentes et de changements de direction s'achève par un traditionnel lâcher de marqueurs. Le renard, une fois posé, déploie une cible rouge, sur laquelle les poursuivants doivent tenter de lancer un marqueur. Le vainqueur de ce jeu de fléchettes géant est celui dont le marqueur est le plus proche du centre de la cible.

According to Guillaume, scoring head, this Sunday is expected the trial called "Passing the Burner". The pilots who have also pilot's father compete again each other for the "fox" trial. An experimented pilot will go first. Five minutes later, the pilots will go up in the air chasing this "fox". This run made of ascents, descents and change of directions ends with them throwing their "marker" over the basket. Once on the floor, the fox, deploys a red cross target on which the following pilots try to throw their "markers". The winner of this giant dart game is the one whose marker is the nearest of the target's center.



CE LUNDI: JOURNÉE DES VÉTÉRANS THIS MONDAY: VETERANS DAY

Ce lundi, les vétérans sont à l'honneur sur le Mondial Air Ballons. C'est l'occasion de célébrer les hommes et femmes qui ont travaillé sur l'ancienne base américaine. Bien avant d'accueillir le MAB, l'aérodrome de Chambley était une base de l'Otan. Vous pouvez en découvrir l'histoire à l'AéroMusée qui se trouve à l'arrière du Hangar G, côté boutique. L'entrée est à 1€. Les porteurs de badges entrent gratuitement. Il y a 50 ans exactement que la base n'est plus américaine.

This Monday, the veterans have the place of honor on the Mondial Air Ballons. This is the opportunity to celebrate men and women who have worked on the old American base. Way before welcoming the MAB, Chambley airfield was a NATO base. You can find out about the history of that base by going to the museum located at the rear of the Hangar G, near the shop. Entry fee: 1 euro. People with badges enter for free. For 50 years now the base isn't American anymore.

JOANN JOANN

Parmi nos volontaires, nous avons la chance de compter parmi nos rangs JoAnn, une américaine navajo, originaire d'une tribu d'Indiens d'Amérique. Elle est affectée à l'accueil pilote, fait le retrouving lors de ses excursions en ballon. Depuis de nombreuses années, elle fait partie de l'équipage de Philippe Buron Pilâtre à Albuquerque au Nouveau Mexique.

Among our volunteers, we are proud to have JoAnn with us, an American Navajo from an Indian tribe. She's at the Pilots' desk and is part of a chasing crew. For many years, she's been part of the Philippe Buron Pilâtre's crew in Albuquerque, New Mexico.



CÔTÉ PUBLIC PUBLIC

LE STAND DE METEOLOR' METEOLOR' BOOTH

Meteorol' est une association de météorologie et de climatologie au plan local. Leurs prévisions sont basées sur les reliefs, les altitudes. Cette association est composée de passionnés et amateurs de climatologie et développe un réseau de stations météo sur toute la Lorraine, tout en travaillant avec des données atmosphériques recueillies sur des sites spécialisés.

Sur le MAB, l'association occupe un stand en face des animations. On y trouve une partie dédiée aux stations météo, aux prévisions, avec une expérience sur la formation des nuages. L'animation phare est le simulateur de tornade. Cette animation se compose d'un film d'une durée de 10 minutes, dans lequel le spectateur peut observer des images réelles de tornades captées par des amateurs. Vent, pluie et poussière soufflent dans la pièce. Une mini tornade artificielle de 1m de hauteur fait également partie des animations.

Meteorol' is a local meteorology and climatology association. Their forecasts are based on the hilly areas and altitudes. This association is composed of passionate people and amateurs of climatology. They develop a network of weather stations in Lorraine all the while working with atmospheric data gathered on specialized sites.

On the MAB, the association occupies a booth in front of the activity booths. A part is dedicated to weather stations, forecasts and an experience on clouds creation. The main activity is the tornado simulator. It includes a 10 minutes film in which the spectator can observe real tornado images shot by amateurs. Wind, rain and dust blow in one room. A small artificial tornado of 1 meter height is also part of the activities.

« NOUNOURS » ET LA BOUTIQUE PILÂTRE DE ROZIER

“NOUNOURS” AND PILÂTRE DE ROZIER BOUTIQUE

Pour la 2^{ème} année consécutive, la boutique Pilâtre de Rozier est présente à l'entrée de Ballonville Pilote. Christian Chiaravita dit « Nounours » et sa femme Geraldine nous expliquent que la réflexion autour de la nouvelle collection de vêtements a débuté au mois de janvier.

Trouver des nouveautés combinant mode et montgolfière n'est pas forcément chose facile. Sweats à capuche, bombers, casquettes et t-shirts sont présentés à proximité de l'AéroMusée. L'incontournable gilet pilote est couleur jean « Navy » cette année. Il rencontre un franc succès pour cette édition.

Le visuel du #MAB2017 est bien présent sur les articles en vente. Un travail fin, une broderie de qualité. N'hésitez pas à passer à la boutique. Les pilotes et habitués du MAB sont friands des différentes collections. Certains d'entre eux portent toujours les gilets multipoches d'il y a 20 ans ! Les prix vont de 7 à 240€.

For the second time in a row, the Pilâtre de Rozier boutique is located at the back of the Hangar G. Christian Chiaravita, or “Nounours” and his wife, Geraldine explain us what the new clothing collection which started back in January.

They had to find new stuff combining fashion and hot-air balloons. That wasn't very easy. Hoodies, bombers, caps and t-shirts can be found near the AéroMusée. The unmissable pilot's jean jacket is very successful this year.

The #MAB2017 visual is on each article on sale. A fine work, a quality embroidery. Don't hesitate to come to the boutique. Pilots and regular customers collect the different collections, some of them still wearing the old jackets from 20 years ago! Prices go from 7 to 240 euros and anybody can find something they like. “Nounours” and his wife come every two years at the Chambley airbase because they really like the atmosphere and this particular tie with the public.

L'ATTENTE EN VALAIT LA PEINE THE WAIT WAS WORTH IT

L'attente aura été longue dimanche soir... « Est-ce qu'ils vont voler ? » entendait-on dans toutes les bouches. Puis est arrivée l'heure du briefing de 18 heures avec l'annonce d'un vol, certes tardif, mais attendu. Les pilotes se sont mis en place devant la porte d'entrée sur la piste. C'est alors qu'a débuté l'attente : Mais qu'attendent-ils donc ? 19h15, la porte est ouverte. La parade des pilotes rassure tout le monde, même les plus sceptiques ! Les pilotes se sont mis en place, les enveloppes ont été dépliées. Certains ont même commencé à ventiler. Il était désormais clair que tout espoir n'était pas perdu. « Mais vont-ils vraiment voler ? À quelle heure ? » Les sceptiques reviennent à la charge : « Il y a trop de vent », « Il est trop tard ». L'œil averti des pilotes voit que les prédictions météo se confirment : le vent baisse. Plus que quelques bourrasques qui baissent aussi, et enfin le drapeau vert est hissé. Plus d'une heure et demie d'attente, mais même les sceptiques de naguère se laissent prendre par la magie. Finalement, l'attente en valait la peine !

The wait was quite long this Sunday night... “Will they fly?” would the visitors ask. The briefing time arrived at 6pm with the announcement that we all hoped for: Yes! it will fly. But just not yet. The pilots arrived at the field gate. The wait then started. But what were they waiting for? 7.15pm, the doors open. The pilots' parade reassures everybody even the most sceptical ones! The pilots set everything up and deployed the envelopes. Some have even started to ventilate. Hope wasn't lost. “Will they really fly? At what time?” Scepticals coming back: “They are too much wind”, “It is too late”. The pilots shrewd eye can see that the forecasts is better: the wind is decreasing. Only a few more gusts and the green flag is up. Over 1.5 hour wait and even dubious people let themselves sink in by the magic occurring. Finally, the wait was worth it!



LES ATELIERS DES AIRS AIR WORKSHOPS

Situés sur le Boulevard, les ateliers des airs font carton plein depuis le lancement de l'événement. Les fusées à eau et les mini-montgolfières attirent beaucoup le public familial, les enfants se font une joie de découvrir l'univers de la montgolfière et de l'aéronautique.

Venez nombreux !

Located on the Boulevard, the air workshops are a great success since the beginning of the event. The water rockets and the model balloons grab a family audience, the children are more than happy to discover the hot-air balloon and aeronautics' universe.

Come and see!

CÔTÉ PARTENAIRES

PARTNERS



LE MAB: DE L'HISTOIRE À L'INNOVATION

MAB: FROM HISTORY TO INNOVATION

En 1783, Pilâtre de Rozier, était déjà novateur en s'envolant dans les cieux. Depuis, à chaque nouvelle édition, le #MAB veut rendre hommage à ce héros. Et de l'invention du ballon au digital, la démarche est identique : relier et rejoindre les hommes. Le LAB' Caisse d'Epargne met donc en lumière les startups de la région Grand Est avec la collaboration de Grand Est Numérique, Pilâtre de Rozier Organisation et le Sillon Lorrain Lorntech. In 1783, Pilâtre de Rozier was already innovative by flying in the skies. Since then, for each new edition, the #MAB pays tribute to this hero. From the invention of balloon to the digital world, the approach is the same: link and gather people. The LAB' Caisse d'Epargne highlights the Grand Est Region Startups with the collaboration of the Grand Est Numérique, Pilâtre de Rozier Organization and the Sillon Lorrain Lorntech.

LA 4G D'ORANGE

ORANGE 4G

Le 21 juillet, lors de l'inauguration du Mondial Air Ballons 2017, Orange a lancé officiellement de manière pérenne son réseau 4G et 4G+ sur l'aérodrome de Chambley. Le public, les pilotes et les invités se font une joie de partager leurs photos à chaque envol de masse à une vitesse jamais égalée auparavant. Une bonne raison d'avoir son abonnement chez Orange. On July 21st, for the launch of Mondial Air Ballons 2017, Orange deployed its 4G and 4G+ network on the Chambley aerodrome. The site's coverage will extend after the #MAB2017. Public, pilots and guests are pleased to share their pictures of each mass balloon ascent faster than ever. A good reason to have a plan at the Orange mobile operator.

Aérofil. Publication trimestrielle fondée en 1979

Tirage : 3000 exemplaires

Diffusion : en PDF sur pilatre-de-rozier.com

Directeur de la publication : Aline Dufour

Rédacteur en chef : Philippe Buron Pilâtre

Rédaction : Benjamin Stelly, Corentin Picat, Matthieu Codron,

Jeremy Roques, Louis Cathou

Traduction : Anaïs Lepers

Maquette : Corentin Picat

Photos : A. Even, P. Bodez

Impression : Prim Service à Metz

Siège : Aérodrome de Chambley

11 boulevard Antoine de Saint-Exupéry 54470 Hagéville

Téléphone : +33 382 33 77 77

Fax : +33 382 33 72 72

Prix 1 €. Diffusion gratuite sur le site de l'aérodrome de Chambley, parution quotidienne pendant le Mondial Air Ballons® et chez nos partenaires.

LE LAB' CAISSE D'EPARGNE

LAB' CAISSE D'EPARGNE

Au village partenaire, le Lab' Caisse d'Epargne vous accueille tous les jours à partir de 17h. Les startups partenaires ont installé des stands sur lesquels on peut notamment tester la réalité virtuelle et rencontrer des acteurs de l'économie numérique. Bertrand Piccard s'est amusé à dessiner le Solar Impulse ainsi qu'une montgolfière.

À 18h30, la conférence du jour était animée par Philippe Buron Pilâtre. Il était accompagné de Jean-François Clervoy, spationaute, ainsi que Franck Maillot, le Directeur Lorraine de Suez. Cette conférence avait pour thème l'évolution digitale de la société.

At the Partner's village, the Lab' Caisse d'Epargne welcomes you every day starting at 5pm.

The partner startups have set up booths in which we can try out virtual reality and meet the agents of digital economy. Bertrand Piccard amused himself and drew the Solar Impulse and a hot air balloon.

At 6.30 pm, the conference of the day was hosted by Philippe Buron Pilâtre. He was accompanied by Jean François Clervoy, spaceman and Franck Maillot, Director of Lorraine de Suez. This conference's theme was the digital evolution of society.

CÔTÉ ORGANISATION

ORGANIZATION

LES SECOURISTES

FIRST-AIDERS

Ils œuvrent jour et nuit pour assurer votre sécurité sur le site, que vous soyez pilote, spectateur, ou volontaire. Au Hangar 810, les secouristes de la Fédération Française de Sauvetage et de Secourisme reçoivent tous les appels et sont toujours prêts en cas d'urgence. Un véritable poste médical avancé. En fonction de l'affluence, de 8 à 22 secouristes sont présents à chaque instant sur le site, prêts à prodiguer conseils et petits soins. Tous les volontaires ont reçu une formation de premiers secours. Pas moins de 96 secouristes se relaient jour et nuit.

They work day and night to assure your safety on the site, whether you're a pilot, a visitor or a volunteer. At the 810 warehouse, the first-aid workers of the Federation Française de Sauvetage et de Secourisme receive every calls and are always ready in case of emergency. A real advanced medical post. Depending on the crowd, between 8 to 22 first-aiders are here all the time on the site, ready to give you advice and heal your injuries. All volunteers have received a first aid training. No less than 96 first-aid workers take shifts.

GOOD MORNING
CHAMBLEY



Dimanche a été une journée particulièrement animée pour Good Morning Chambley, malgré le report de la grande ligne. L'équipe des deltaplanes est venue rendre visite afin de promouvoir leurs activités. Dans l'après midi les choses se sont accélérées avec la venue des 3 mousquetaires ainsi que de Philippe Buron Pilâtre dans les studios pour promouvoir leurs livres ! L'envol du soir a été le couronnement de la journée, permettant à la radio de clôturer en beauté cette journée.

Sunday was a rather animated day for Good Morning Chambley despite the postpone of the great line. The hang-glider team came to see us to promote their activity. During the afternoon, things accelerated with the arrival of the 3 musketeers alongside Philippe Buron Pilâtre in the studios to promote their book. Night's flight was the cherry on the top, allowing the radio to end this day on a high note.